

Babalawo Odjo

3 - Ikoi Mabogede

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Ɔmo lojɛɛ tiwo leri wo, yaa, iwo yaa, ɛru* owoo*.

[Entrée motivante par des rites et cultes en milieu Nago.]

*ɛru–Signifie coli, ici coli d’argent.

*Owo – Désigne l’argent.

Iiii gbogbowa* jami lawo, hee, iwo, hee, hee, hee, hee, hee, hee, hee, hee, iwo lewo hee.

[Entrée motivante par des rites et cultes en milieu Nago.]

*Gbogbowa–Signifie nous tous, l’ensemble des personnes.

Ɔyɛyin* ɔjare, won ba she pe koma ye yin ma dɛru* mabelo* oo.

[Ça vous sied, s’ils pensent que ça ne vous sied pas, je ramasse mes bagages pour vous suivre.]

Message de félicitations qui vient souvent clôturer les cultes en milieu de couvent. Ce message traduit la réussite des opérations dans le couvent.

* Ɔyɛyin – Cela vous sied.

* Dɛru – Faire le coli.

* Mabelo - Je partirai avec toi.

Ɔyɛyin ooo osun*, ɔyɛyin ɔjare.

[Ça vous sied, vraiment.]

*Osun– Nom de toutes divinités ayant trait au sacrifice du sang. C’est l’incarnation de la justice et de l’équité.

Won ba she pe koma ye yin ma dɛru mabelo.

[S’ils pensent que ça ne vous sied pas, je ramasse mes bagages pour vous suivre.]

Message de félicitations qui vient souvent clôturer les cultes en milieu de couvent. Ce message traduit la réussite des opérations dans le couvent.

Refrain [x 2]

Moni ɔyɛyin ɔjare, won ba she pe koma ye yin ma dɛru mabelo oo.

[Je confirme ça vous sied, s’ils pensent que ça ne vous sied pas, je ramasse mes bagages pour vous suivre.]

Message de félicitations qui vient souvent clôturer les cultes en milieu de couvent. Ce message traduit la réussite des opérations dans le couvent.

Ọyẹyin ooo osun, ọyẹyin ọjare.

[Ça vous sied, vraiment.]

Wọn ba she pe koma yẹ yin ma dẹru mabẹlọ.

[S'ils pensent que ça ne vous sied pas, je ramasse mes bagages pour vous suivre.]

Message de félicitations qui vient souvent clôturer les cultes en milieu de couvent. Ce message traduit la réussite des opérations dans le couvent.

Ẹma feegu* shere* arakoo.

[Ne vous amusez pas avec le revenant, vous les novistes.]

Message de couvent invitant à ne pas désacraliser le revenant. Ici, le revenant représente la croyance populaire à l'adoration des morts. Il s'agit collectivement des cultes voués aux morts qui doivent être gardés secrets.

**Egu – Le revenant, traduit l'esprit des morts parmi les vivants.*

** shere – Verbe s'amuser.*

Ẹma fo isha wado aroko.

[Ne dévalorisez pas la divinité.]

Message strict de couvent qui interdit la désacralisation de la divinité egu gu, l'esprit des morts au sein des vivants.

Refrain

Ẹma feegu* shere* arakoo.

[Ne vous amusez pas avec le revenant, vous les novistes.]

Message de couvent invitant à ne pas désacraliser le revenant. Ici, le revenant représente la croyance populaire à l'adoration des morts. Il s'agit collectivement des cultes voués aux morts qui doivent être gardés secrets.

Ẹma fo isha wado aroko.

[Ne dévalorisez pas la divinité.]

Message strict de couvent qui interdit la désacralisation de la divinité egu gu, l'esprit des morts au sein des vivants.

Ẹma faagbanrin* shere arakoo.

[Ne vous amusez pas avec la puissance, vous les novices.]

Message de couvent invitant à ne pas désacraliser ce qui constitue à leurs yeux l'espoir de vivre, la solution aux obstacles de la vie.

**Agbanrin – Nom d'un animal reconnu pour sa puissance. Il incarne ici l'esprit des morts qui sont en communion avec les vivants dans la philosophie africaine.*

Ẹma fo isha wado aroko.

[Ne dévalorisez pas la divinité.]

Message strict de couvent qui interdit la désacralisation de la divinité egu gu, l'esprit des morts au sein des vivants.

Ẹrun* kan otun le bawa.

[Nous n'aurons plus d'inquiétude.]

Message d'assurance, de confiance de la quiétude assurée par leurs divinités.

* *Erun – La peur, l'inquiétude.*

Babalode aee eaeae.

[Un appel au secours de la divinité Babalode.]

Message intentionnel, faisant appel à la divinité d'assurer leur protection

Erun kan otun le bawa oo.

[Nous n'aurons plus d'inquiétude.]

Babalode baba afiankou* ooee.

[Un appel au secours de la divinité Babalode, le puissant, l'intouchable.]

Les adeptes comparent leur divinité à Afiankou, qui représente la puissance.

**Afiankou – Animal sauvage souvent reconnu invincible.*

Onile mode* onile mode ago*. [x 2]

[Chef de terre, je suis là.]

Stratégie de demande d'accès aux milieux sacrés et couvents.

**Mode – Je suis arrivé.*

**Ago – Mot sacré exprimant une autorisation d'accès.*

Agoo ee ago ago lonan*. [x 2]

[Nous demandons la permission pour entrer.]

Technique de demande d'accès au couvent, un milieu sacré.

**Onan – Désigne le chemin, la voix à prendre.*

Ee onile gede modago* lonan.

[Propriétaire de maison illimité, je demande la permission d'accès.]

Stratégie de demande d'accès au couvent, un milieu sacré.

**Modago – Je demande la permission d'accès.*

Ee, onile gede ago lonan.

[Propriétaire de maison illimité, je demande la permission d'accès.]

Refrain

Onile gede modago* lonan.

[Propriétaire de maison illimité, je demande la permission d'accès.]

Stratégie de demande d'accès au couvent, un milieu sacré.

**Modago – Je demande la permission d'accès.*

Onile gede ago lonan.

[Propriétaire de maison illimité, je demande la permission d'accès.]

Ojo ee, Ojo yEugE oo.

[Ojo, l'admirable.]

Message d'éloges à l'endroit du chef couvent.

Incompréhensible.

Ojo ee, Ojo yεpe oo.

[Ojo, le fort, le puissant.]

Message d'éloges à l'endroit du chef couvent, de reconnaissance de sa capacité à faire face aux différents problèmes.

Incompréhensible

Refrain [x 4]

Ojo ee, Ojo yεuge oo.

[Ojo, l'admirable.]

Message d'éloges à l'endroit du chef couvent.

Incompréhensible.

Ojo ee, Ojo yεpe oo.

[Ojo, le fort, le puissant.]

Message d'éloges à l'endroit du chef couvent, de reconnaissance de sa capacité à faire face aux différents problèmes.

Incompréhensible

Eee ! Ise, ise segu gu, kama* muti*.

[On ne peut pas avoir les nouvelles de Egu gu et ne pas boire.]

Message de reconnaissance des adeptes de la divinité qui évoquent devoir se réjouir en prenant de la boisson à l'apparition de la divinité Egu gu.

**Kama – Traduit la négation ne pas.*

**Muti – Signifie prendre de la boisson.*

Ise, ise segu gu, kama muti.

[On ne peut pas avoir les nouvelles de Egu gu et ne pas boire.]

Message de reconnaissance des adeptes de la divinité qui évoquent devoir se réjouir en prenant de la boisson à l'apparition de la divinité Egu gu.

Ise, ise isha kama jobi* oo.

[On ne peut pas avoir les nouvelles de Oisha et ne pas manger de cola.]

Message de reconnaissance des adeptes de la divinité qui évoquent devoir se réjouir en prenant de la cola à l'apparition de la divinité Egu gu.

**Jobi – Manger de la cola.*

**Obi – Cola.*

**Je - Manger*

A ijobioo, kama jobi oo ai jobio.

[Restez sans manger la cola, ne pas mangez la cola.]

Message de révélation de l'importance de la cola dans la pratique des cultes.

Incompréhensible.

A an aa an aan aan !

[Vocalisation douce.]

Incompréhensible

Refrain [x 2]

Ise, ise segu gu, kama muti.

[On ne peut pas avoir les nouvelles de Egu gu et ne pas boire.]

Message de reconnaissance des adeptes de la divinité qui évoquent devoir se réjouir en prenant de la boisson à l'apparition de la divinité Egu gu.

Ise, ise segu gu, kama muti.

[On ne peut pas avoir les nouvelles de Egu gu et ne pas boire.]

Message de reconnaissance des adeptes de la divinité qui évoquent devoir se réjouir en prenant de la boisson à l'apparition de la divinité Egu gu.

Ise, ise isha kama jobi* oo.

[On ne peut pas avoir les nouvelles de Oisha et ne pas manger de cola.]

Message de reconnaissance des adeptes de la divinité qui évoquent devoir se réjouir en prenant de la cola à l'apparition de la divinité Egu gu.

A ijobioo, kama jobi oo ai jobio.

[Restez sans manger la cola, ne pas manger la cola.]

Message de révélation de l'importance de la cola dans la pratique des cultes.

Incompréhensible.

Egu lati lemEn egu lati* lewa [x 4]

[Le revenant en provenance de la maison.]

Expression d'appartenance, de propriété et de lien direct entre les adeptes de la divinité Egu gu et celle-ci. Les adeptes expriment leur appartenance à cette divinité qui est la manifestation de leurs rapports avec leurs ancêtres.

**Lati – En provenance de.*

Incompréhensible.

Sian sian sian loo.

[Vocalisation douce.]

Expression de la puissance et de la force de la divinité.

Sian agboto* sian.

[Puissante, la divinité l'est.]

Les adeptes évoquent la confiance qu'ils ont en la divinité, qui pour eux est puissante face à leurs différents besoins.

**Agboto – Désigne une divinité puissante, capable de couvrir les demandes des adeptes.*

Refrain

Sian sian sian loo.

[Vocalisation douce.]

Expression de la puissance et de la force de la divinité.

Sian agboto* sian.

[Puissante, la divinité l'est.]

Les adeptes évoquent la confiance qu'ils ont en la divinité, qui pour eux est puissante face à leurs différents besoins.

Anago vodun gogo sian loo.

[Vocalisation douce.]

Expression de la force et de la puissance de la divinité qui serait originaire du milieu Nago.

Sian agboto* sian.

[Puissante, la divinité l'est.]

Les adeptes évoquent la confiance qu'ils ont en la divinité, qui pour eux est puissante face à leurs différents besoins.

Refrain [x 3]

Anago vodun gogo sian loo.

[Vocalisation douce.]

Expression de la force et de la puissance de la divinité qui serait originaire du milieu Nago.

Sian agboto* sian.

[Puissante, la divinité l'est.]

Les adeptes évoquent la confiance qu'ils ont en la divinité, qui pour eux est puissante face à leurs différents besoins.

Sian sian sian loo.

[Vocalisation douce.]

Expression de la puissance et de la force de la divinité.

Sian agboto* sian.

[Puissante, la divinité l'est.]

Les adeptes évoquent la confiance qu'ils ont en la divinité, qui pour eux est puissante face à leurs différents besoins.

**Agboto – Désigne une divinité puissante, capable de couvrir les demandes des adeptes.*

Refrain

Sian sian sian loo.

[Vocalisation douce.]

Expression de la puissance et de la force de la divinité.

Sian agboto* sian.

[Puissante, la divinité l'est.]

Les adeptes évoquent la confiance qu'ils ont en la divinité, qui pour eux est puissante face à leurs différents besoins.

